

VASTE COMMISSIE VOOR TAAI/TOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 29 februari 1968
Séance plénière du 29 février 1968

AANWEZIG: De Heer [redacted], Voorzitter/Président;
PRESENTS: Monsieur [redacted], Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [redacted]
vaste leden;
Messieurs : [redacted], membres effectifs;
De Heer [redacted], Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [redacted], Inspecteur Général, secrétaire.

n°2089

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek dd. 10 oktober 1967 (dossier nr 2089) waarbij gevraagd wordt aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht advies uit te brengen over de gegrondheid van een arrest van het Arbeidsgerecht van Beroep te Brussel 2e Kamer bis voor bedienden dd. 12 mei 1967 in verband met een opzeggingsbrief;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat kwestieus arrest een uitspraak is van een rechterlijke macht en de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onbevoegd is over de al of niet gegrondheid van het vonnis vermits alleen de administratieve handelingen van de rechterlijke macht onder de S.W.T. vallen; dat dit principieel arrest nochtans het probleem van de aard van de vooropzeggingsbrief stelt en ook de vraag doet oprijzen of hij onder artikel 52 van de S.W.T. valt;

La Commission Permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 10 octobre 1967 (dossier n°2089) demandant à la Commission permanente de Contrôle linguistique, d'émettre un avis sur le bien-fondé d'un arrêt du Conseil de prud'hommes d'appel à Bruxelles, 2ème Chambre bis, pour employés, daté du 12 mai 1967 et relatif à la lettre de préavis;

Vu les articles 60, § 1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que l'arrêt en cause est une sentence d'un pouvoir judiciaire et que la Commission permanente de Contrôle linguistique est incompétente quant à l'appréciation du bien-fondé ou non de cette sentence, puisque seuls les actes administratifs du pouvoir judiciaire tombent sous la compétence des L.L.C.; que, toutefois, cet arrêt de principe soulève le problème de la connaissance du caractère de la lettre de préavis et pose, également, la question de savoir si ladite lettre tombe sous l'application de l'article 52 des L.L.C.;

Overwegende dat inderdaad de opzegging voor een bediende op proef aangeworven schriftelijk moet zijn gesteld conform artikel 3 van de samengevatte wetten op het bediendencontract; dat het dus een bescheid is voorgeschreven bij de wetten en reglementen;

Overwegende dat bewust contract een synallagmatische akte is en dus voor ieder van de onderschrijvende partijen van essentieel belang is en niet het minst voor de werknemer gelet op het doel van de arbeidswetgeving die er vooral in bestaat de economisch zwakkere te beschermen;

Overwegende dat het woord "bestemd voor" niet betekent "te overhandigen aan" vermits die uitdrukking nog in andere artikelen van de S.W.T. voorkomt (vgl. artikel 11) en daar ook niet betekent "te overhandigen aan" maar wel "van belang voor";

Overwegende dat het kwestieus contract ook een akte is die bestemd is voor het personeel vermits onder akte bestemd voor het personeel niet moet worden verstaan de akte overhandigd aan het personeel of het personeelslid doch wel de akte of het bescheid waarbij het personeel de voornaamste belanghebbende is (vgl. advies nr 8000 van de Ned. Afd. van de V.C.T. dd. 13-6-1967);

Overwegende dat het bovenbedoelde contract onder de toepassing valt van artikel 52 van de S.W.T. en derhalve moet gesteld zijn in de taal of de talen van het gebied waar de exploitatiezetel van het bedrijf, als bedoeld in artikel 52 van de S.W.T., gevestigd is;

Overwegende dat zo bewust contract in strijd met artikel 52 is gesteld, het niet nietig is doch wel vervangen moet worden overeenkomstig artikel 59 van de S.W.T.;

Considérant qu'en effet, le préavis destiné à un employé à l'essai, doit avoir lieu par écrit, conformément à l'article 3 des lois coordonnées relatives au contrat d'emploi; que, dès lors, il constitue un document imposé par la loi et les règlements;

Considérant que le contrat en cause constitue un acte synallagmatique et partant présente, pour chacune des parties contractantes, un intérêt essentiel et en premier lieu, pour l'employé, vu le but de la législation sur le travail qui vise surtout à protéger les économiquement faibles;

Considérant que le terme "destiné à" ne signifie pas "à délivrer à", étant donné que cette expression figure encore dans d'autres articles des L.L.C. (cfr. article 11), où elle ne signifie pas non plus "à délivrer à" mais bien "avoir de l'intérêt pour";

Considérant que le contrat en cause constitue également un acte destiné au personnel, étant donné que par un tel acte, il ne faut pas entendre l'acte délivré au personnel ou au membre du personnel, mais bien l'acte, ou le document, par lequel le personnel est le premier intéressé (cfr. avis n°8000 de la Section néerlandaise, en date du 13/6/67);

Considérant que le contrat précité tombe sous l'application de l'article 52 des L.L.C., et, dès lors, doit être rédigé dans la langue ou les langues de la région où est établi le siège d'exploitation de l'entreprise, visée à l'article 52 des L.L.C.;

Considérant que le contrat en cause rédigé en violation de l'article 52, n'est pas frappé de nullité, mais doit être remplacé, conformément à l'article 59 des L.L.C.;

Om deze redenen besluit te adviseren:

Par ces motifs décide d'émettre l'avis suivant:

Artikel 1.- Het contract waarbij een be-
diende op proef wordt aangeworven is een
akte voorgeschreven door de wetten en re-
glementen en tevens een akte bestemd voor
het personeel.

Article 1er.- Le contrat par lequel un employé
est engagé à l'essai, constitue un acte im-
posé par la loi et les règlements et égale-
ment, un acte destiné au personnel.

Artikel 2.- Bewust contract moet derhalve
gesteld worden in de taal of talen van het
gebied waar de exploitatiezetel van het
bedrijf, als bedoeld in artikel 52, is
gevestigd.

Article 2.- Le contrat précité doit, dès
lors, être rédigé dans la langue ou les lan-
gues de la région où est établi le siège
d'exploitation de l'entreprise, visée à l'ar-
ticle 52.

Artikel 3.- Zo bewust contract is gesteld
in strijd met artikel 52 van de S.W.T. is
het niet nietig doch moet het vervangen
worden overeenkomstig artikel 59 van de
S.W.T.

Article 3. - Le contrat ci-dessus, rédigé
en violation de l'article 52 des L.L.C.; n'est
pas frappé de nullité, mais doit être remplacé
conformément à l'article 59 des L.L.C.

Artikel 4.- Afschrift van dit advies wordt
gezonden aan verzoeker, aan het Arbeids-
gerecht van Beroep te Brussel en aan de
Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

Article 4.- Copie du présent avis est en-
voyée au requérant, au Conseil de prud'hom-
mes d'appel à Bruxelles et au Ministre de
l'Emploi et du Travail.

Gedaan te Brussel, 29 februari 1968.

Fait à Bruxelles, le 29 février 1968,

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

